

E2 - WAR GAME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

In the year 2020 C.E.,

[00:15] ---

the human world is connected by a network.

[00:18] ---

*Inhabiting it is
an unknown life form called Digimon.*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
tsuyogatte tobinotte kaze ni natte*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
Be strong, jump on, become the wind*

[00:48] ---

oozora kidou wo koero

[00:48] ---

Pass the orbit beyond the sky

[01:06] ---

osaekirenai maenomeri na speed

[01:06] ---

Can't hold back this rushing speed

[01:11] ---

minareta machi ga diorama ni naru

[01:11] ---

A familiar town turns into a diorama

[01:16] ---

futoumei na sora tsukinukerunda

[01:16] ---

Burst through the unclear skies

[01:21] ---

nayami toka fuman toka futtobashite

[01:21] ---

Blow away your worries and discontent

[01:26] ---

manual doori no tabi nanka irane

[01:26] ---

Who needs a journey that's by the book

[01:32] ---

mayottemo furuetemo koudo agete

[01:32] ---

*Even if you're lost or trembling,
Raise the altitude*

[01:37] ---

*Oh Yeah!
ikigatte shikujitte tachiagatte*

[01:37] ---

*Oh Yeah!
Show off, mess up, stand back up*

[01:42] ---

kimi to mitsumeru michi naru chiheisen

[01:42] ---

The unknown horizon I watch with you

[01:47] ---

saa tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[01:47] ---

Now, be strong, jump on, become the wind

[01:52] ---

*asu wo terasu taiyou
mejirushi ni shitesa*

[01:52] ---

*Use the sun
That lights tomorrow as a guide*

[01:58] ---

tonde ike jiyuu na Glorious World

[01:58] ---

Fly off to the Glorious World of freedom

[02:07] ---

*Taichi Yagami is a boy
who is enjoying his summer break.*

[02:10] ---

*He finds out that his family had been
caught in the cyberterrorism in Tokyo.*

[02:17] ---

Called by a mysterious voice,

[02:19] ---

*Taichi is swallowed
into the world of the Network.*

[02:25] ---

*He encounters a mysterious life form
called Digimon and...*

[02:34] ---

Looks like the American military's

tactical data network is being targeted!

[02:39] ---

A weapon will go out of control next.

[02:41] ---

If that happens,

[02:43] ---

it'll be the end of the world!

[02:51] ---

Hey, wait!

[03:05] ---

Fox Fire!

[03:20] ---

You owe me one.

[03:22] ---

Heh, so you were alive.

[03:28] ---

That's a human, right?

[03:32] ---

Let's go, Garurumon.

[03:35] ---

But...

[03:40] ---

We have to go.

[03:49] ---

Taichi.

[03:51] ---

Let's go too.

[03:53] ---

WAR GAME

[04:01] ---

That Digimon's fast!

[04:04] ---

Yeah!

[04:05] ---

Huh?

[04:10] ---

Greymon!

[04:11] ---

Mega Flame!

[04:21] ---

I paid you back!

[04:23] ---

Isn't Greymon awesome?

[04:27] ---

You guys are trying to stop
those wild Digimon too, right?

[04:31] ---

Let's do it together!

[04:33] ---

I'm Taichi Yagami.

[04:35] ---

I've got another friend.

I'll introduce you!

[04:40] ---

Koshiro, you watching?

[04:42] ---

I made a friend!

[04:45] ---

Yes!

[04:46] ---

Um, nice to meet you...

[04:48] ---

My name's Koshiro Izumi.

[04:51] ---

Where is this guy?

[04:53] ---

Around Musashi-Kosugi Station.

[04:56] ---

Oh, you never heard of it?

[04:57] ---

Where you from?

[05:00] ---

Taichi-san, please save that for later!

[05:03] ---

I'm starting to see
the military's tactics!

[05:05] ---

Seriously?!

[05:09] ---

*Looks like the attacks have allowed
control of all command systems.*

[05:13] ---

*It's unconfirmed, but their defense
programs seem to have no effect either.*

[05:19] ---

This isn't looking good.

[05:21] ---

How do you know this?

[05:22] ---

Koshiro's awesome! He looks up everything!

[05:27] ---

I'm also connected to people
who are web experts.

[05:32] ---

Those people tell me everything.

[05:36] ---

Isn't that called classified information?

[05:40] ---

That's why Koshiro's so awesome!

[05:44] ---

Hey, don't you think we'll be stronger
if we form a team?

[05:53] ---

It's Izumi, right?

[05:54] ---

Uh, yes.

[05:56] ---

This is Garurumon.

[05:59] ---

I'm Yamato Ishida.

[06:02] ---

I look forward to your support.

[06:04] ---

Of course, Yamato-san!

[06:07] ---

All right!

[06:08] ---

Let's work together as a team--

[06:11] ---

Go.

[06:12] ---

Oh! H-Hey!

[06:14] ---

I said let's go together!

[06:18] ---

Geez...

[06:19] ---

Hey, Izumi.

[06:20] ---

Huh?

[06:22] ---

*What's happening
with that military system now?*

[06:25] ---

Y-Yes.

[06:26] ---

It looks like they're trying
to regain control,

[06:30] ---

but it seems like there's no progress yet.

[06:33] ---

So you have this too, Yamato-san.

[06:36] ---

Yeah.

[06:37] ---

He can just call me Koshiro...

[06:40] ---

Where did he come from?

[06:44] ---

It feels like he knows more
about this world than us...

[06:54] ---

*I see some alarming information
on my timeline!*

[06:57] ---

*They said to watch out
for a nuclear submarine!*

[07:01] ---

Submarine?!

[07:05] ---

HQ, emergency!

[07:07] ---

Our ship is falling
into an uncontrollable state!

[07:10] ---

It is now out of our hands
and rapidly surfacing!

[07:14] ---

Captain!

[07:15] ---

The missile launch control is activating!

[07:17] ---

What?!

[07:19] ---

I've gotten information that there's been

[07:22] ---

a command on a nuclear submarine
in the Atlantic to attack!

[07:27] ---

It's preparing for a missile launch!

[07:29] ---

Say what?!

[07:31] ---

Koshiro, when is it gonna launch?!

[07:33] ---

Where is it targeting?!

[07:35] ---

I only have bits and pieces

of information right now...

[07:38] ---

Izumi.

[07:40] ---

Where's the area
that's controlling that missile?

[07:43] ---

The Digimon causing this should be there.

[07:47] ---

If I analyze
all the information up to now,

[07:50] ---

I may be able to find a route
into the military's system!

[07:55] ---

No, I will find it!

[07:57] ---

Please give me some time!

[08:00] ---

We're counting on you, Koshiro!

[08:21] ---

I found a route in!

[08:24] ---

Way to go, Koshiro!

[08:26] ---

Huh?

[08:27] ---

*This is the route in
from both of your locations!*

[08:31] ---

*With this, you can get there
in the shortest amount of time.*

[08:36] ---

*There isn't much time left!
I wish you two luck!*

[08:40] ---

Leave it to us!

[08:42] ---

Let's go, Greymon!

[08:44] ---

Yeah!

[09:14] ---

You okay, Taichi?

[09:16] ---

Yeah...

[09:19] ---

Huh?

[09:22] ---

Taichi-san!

[09:24] ---

That's the missile's network!

[09:26] ---

*Please get rid of
the Digimon causing this!*

[09:29] ---

*There's two minutes and ten seconds
until the missile is launched!*

[09:39] ---

Here they come!

[09:52] ---

If there's this many, we'll never make it!

[09:58] ---

Isn't that... the boss?

[10:02] ---

It's the biggest one!

[10:14] ---

Attack!

[10:16] ---

Yamato!

[10:18] ---

Stay there!

[10:29] ---

Yamato...

[10:31] ---

Why?

[10:39] ---

Taichi!

[10:41] ---

Right now, that big one's...

[10:44] ---

wide open!

[10:47] ---

I see now, Yamato and Garurumon...

[10:53] ---

That's what they were aiming for!

[11:04] ---

Go.

[11:13] ---

Only one minute and fifty seconds left!

[11:21] ---

Go!

[11:26] ---

Mega... Flame!

[11:33] ---

Fox... Fire!

[11:45] ---

We did it!

[11:59] ---

I got what you were thinking.

[12:02] ---

But you could've said something first!

[12:05] ---

Huh?

[12:07] ---

It's not over.

[13:01] ---

It evolved again!

[13:03] ---

How many times...

[13:05] ---

is it gonna evolve?!

[13:13] ---

Hey, Yamato!

[13:17] ---

Let's go, Greymon!

[13:19] ---

Yeah!

[13:31] ---

Greymon!

[13:48] ---

Yamato!

[13:58] ---

Taichi-san! Yamato-san!

[14:07] ---

Garurumon!

[14:08] ---

Greymon!

[14:18] ---

Hey, Yamato.

[14:20] ---

You can't win by fighting alone.

[14:23] ---

If we work together again, we can win!

[14:26] ---

We couldn't finish it earlier.

[14:30] ---

You two, there's no time left!

[14:33] ---

We need to find a way somehow!

[14:47] ---

Greymon!

[14:54] ---

Yamato, you know of a way, right?

[14:57] ---

If there is, let's do it!

[15:00] ---

It's too dangerous.

[15:03] ---

This method is a double-edged sword.

[15:07] ---

If we fail, who knows what'll happen
to Garurumon and Greymon...

[15:15] ---

I'll take it.

[15:17] ---

Greymon...

[15:20] ---

Besides, there's no other way, right?

[15:25] ---

We can handle it.

[15:30] ---

You're right.

[15:31] ---

There's nothing we can't do
if we put our heads together!

[15:36] ---

Don't worry.

[15:38] ---

I'm going to believe in Greymon.

[15:42] ---

So are you, right?

[15:55] ---

I'm counting on you, Greymon!

[15:57] ---

Leave it to me!

[15:58] ---

Garurumon!

[15:59] ---

Yeah!

[16:10] ---

Fire away, Greymon!

[16:19] ---

Now, Garurumon!

[16:36] ---

Ultra close-range attacks!

[16:39] ---

Garurumon!

[16:42] ---

Greymon!

[16:45] ---

Fire!

[17:22] ---

Huh?

[17:33] ---

It's not over!

[17:35] ---

It's not over yet!

[18:08] ---

The missile...

[18:11] ---

has been launched.

[18:38] ---

What's happening...?

[18:40] ---

We have to end this!

[18:42] ---

Greymon!

[18:43] ---

Mega Flame!

[18:47] ---

Fox Fire!

[19:08] ---

It isn't working?!

[19:10] ---

Taichi-san.

[19:12] ---

I've identified the missile's target...

[19:15] ---

Oh, where is it?!

[19:17] ---

It's...

[19:20] ---

Tokyo!

[19:21] ---

What?

[19:26] ---

If... this missile hits...

[19:31] ---

Tokyo will...

[19:33] ---

Tokyo will be annihilated!

[20:23] ---

If we don't stop this,

[20:25] ---

Tokyo will be annihilated.

[20:28] ---

Darn...

[20:29] ---

I'll stop it no matter what!

[20:33] ---

No one else...

[20:37] ---

but us can stop this.

[20:41] ---

We are...

[20:44] ---

Gonna stop this!

[20:50] ---

Taichi-san!

[21:05] ---

Taichi-san...

[21:16] ---

What's... this?

[22:02] ---

*As if rolling out of control,
I ran frantically*

[22:02] ---

korogaru youni gamushara ni hashitta

[22:07] ---

"What's waiting ahead?"

[22:07] ---

nani ga matteru no?

[22:12] ---

The headwinds told me

[22:12] ---

mukaikaze ga oshiete kuretanda

[22:17] ---

"Just believe and move forward"

[22:17] ---

shinjite susume

[22:21] ---

The bitter taste of defeat is a seed

[22:21] ---

yaburete shitta kuyashisa wa tane

[22:24] ---

*It will eventually sprout
And become your wings*

[22:24] ---

yagate mebuki hane to naru

[22:27] ---

I knock on those doors

[22:27] ---

sono tobira tatakuru riyuu

[22:31] ---

Because the present shapes the future

[22:31] ---

ima ga mirai wo tsukuru kara

[22:36] ---

If you want to find a rainbow

[22:36] ---

niji wo mitsuketai nara

[22:39] ---

You must lift your face

[22:39] ---

kao wo agenakuchatte

[22:42] ---

The hands that reached out to us

Make us much stronger

[22:42] ---

sashidasareta te ga

bokura wo zutto tsuyoku suru

[22:47] ---

If you want to catch your dreams

[22:47] ---

yume wo tsukamitai nara

[22:49] ---

Though the step forward is unsteady

[22:49] ---

furueru sono ippo mae ni

[22:53] ---

Try and take it

[22:53] ---

fumi dashite goran yo

[22:55] ---

Because you can surely fly now

[22:55] ---

ima nara kitto sora mo toberu kara

[23:01] ---

A missile closes in on Tokyo!

[23:04] ---

Can the new Digimon work a miracle

before the powerful enemy?

[23:08] ---

Next time on Digimon Adventure:

"And to the Digital World"

[23:12] ---

The adventure continues to a new world.

[23:15] ---

[23:17] ---

Revision #1

Created 2024-01-29 02:42:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:42:41 UTC by whimsee